

Joseph Döpjohann,

Honesteco

tradukita de Manfredo Ratislavo

Agu ĉiam kun honesto,
 ĉu ĝojigos ĝi aŭ ne!
 Vi malfermu vian koron
 ĉiam por alia hom'.
 Ne demandu pri kompens',
 restu nur honesta hom'!

Kiam en malĝojaj tagoj
 afliktita estas vi,
 eble vi demandos tiam:
 Kial restas sola mi?
 Se forlasas ĉiu vin,
 restu nur honesta hom'!

Estu ĉies proksimulo,
 rekte vi rigardu lin,
 kaj la homo plej mizera
 estu via kara frat'.
 Ne demandu pri kompens',
 restu nur honesta hom'!

...

Joseph Döpjohann,

Anstännigkait

Gaoh meit Anstand düör dien Liäben,
 of di't Fraide brengt of Leed,
 mak up alle diene Wiäge
 Hiärt un Hänn för annere wiet.
 Fraog nich, wat et daoför giff,
 Anstand laohnet ümmer sik.

In den eegnen düstern Dagen,
 wenn auk di plaogt Kummerpien,
 döös villicht di sölwer fraogen,
 warüm lött man di alleen?
 Auk wenn nicheen bi di bliff,
 Anstand laohnet ümmer sik.

Jedder Mensk sie di de Naiheste,
 kiek em richtut in't Gesicht,
 de erwiest sik as de Laifste,
 weck de Iärmsten Broer is.
 Fraog nich, wat et daoför giff,
 Anstand laohnet ümmer sik.

...

*Traduko de la Basgermana poemo "Anstännigkait" de JOSEPH DÜPJOHANN (Ostenfelder Str. 28, D-59302 Oelde, Germanio, *1930-10-18) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04).*

Arg-253-513 (2004-07-01 12:39:02)

Kun afabla permeso de l' aŭtoro, sinjoro Joseph Düppjohan (Ostenfelder Str. 28, D-59302 Oelde, Germanio), prenita el la libro "Liäbensbeller" ("Vivobildoj"), kiu aperis en 1998 en la eldonejo E. Holterdorf, Ruggestr. 27 - 29, D-59302 Oelde, F. R. Germanio.

*Verkinto de tiu ĉi Basgermana poemo estas JOSEPH DÜPJOHANN (Ostenfelder Str. 28, D-59302 Oelde, Germanio, *1930-10-18), publikigita 1998.*

Arg-253-512 (2004-07-01 12:39:00)

Mit freundlicher Genehmigung des Verfassers, Herrn Joseph Düppjohann (Ostenfelder Str. 28, D-59302 Oelde, B. R. Deutschland), entnommen aus dem Buch "Liäbensbeller", erschienen in 1998 im Verlag E. Holterdorf, Ruggestr. 27 - 29, D-59302 Oelde.